VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos Vyriausybės

PROTOKOLAS

dėl techninių sąlygų pagal Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos susitarimą pasikeičiant laiškais, susijusį su iš Rusijos Federacijos į Europos Sąjungą eksportuojamai medienai taikomų tarifinių kvotų administravimu

1 SKIRSNIS

TAIKYMO SRITIS IR APIBRĖŽTYS

1 straipsnis

1. Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos Vyriausybė (toliau – Šalys) priėmė šį protokolą, siekdamos įgyvendinti 2011 m. gruodžio 16 d. Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos susitarimą pasikeičiant laiškais, susijusį su iš Rusijos Federacijos į Europos Sąjungą eksportuojamai medienai taikomų tarifinių kvotų administravimu (toliau – susitarimas).

2. Šiame protokole pateikiamos šio straipsnio 1 dalyje nurodytų tarifinių kvotų administravimo techninės sąlygos, įskaitant Europos Sąjungos (toliau – ES) ir Rusijos Federacijos (toliau – Rusija) valdžios institucijų bendradarbiavimo nuostatas; šis protokolas taikomas numatytųjų produktų eksportui iš Rusijos į ES.

3. Šiame protokole:

a) numatytieji produktai – Rusijos nuolaidų ir įsipareigojimų PPO dėl prekių sąrašo (toliau – Rusijos įsipareigojimų sąrašas) V dalies priede nurodytos prekės;

b) tarifinė kvota – nurodytas numatytųjų produktų kiekis, kurį galima per tam tikrą laikotarpį eksportuoti iš Rusijos į ES laikantis Rusijos įsipareigojimų sąrašo V dalies priede nustatytų ribinių dydžių ir kuriam Rusija taiko mažesnius eksporto muitus; eksportui pagal tarifinę kvotą taikomi Rusijos įsipareigojimų sąraše nustatyti muitai;

c) importuotojas – bet kurios iš ES valstybių narių (toliau – ES valstybės narės) fizinis arba juridinis asmuo, ketinantis importuoti numatytuosius produktus iš Rusijos į ES;

d) eksportuotojas – Rusijos fizinis arba juridinis asmuo, ketinantis eksportuoti numatytuosius produktus iš Rusijos į ES;

e) kvotos leidimas – atitinkamos ES valstybės narės kompetentingos valdžios institucijos importuotojui išduotas dokumentas, kuriuo patvirtinama importuotojo teisė naudoti tarifinę kvotą;

f) eksporto licencija – Rusijos kompetentingos valdžios institucijos eksportuotojui išduotas dokumentas, kuriuo patvirtinama eksportuotojo teisė naudoti tarifinę kvotą.

4. Tarifinės kvotos pagal šį protokolą skirstomos lakantis sąžiningo ir teisingo prekybos galimybių skirstymo visiems prekybos dalyviams principo. Visų pirma Šalys turi dėti pastangas, kad numatytųjų produktų rinkoje toliau vyrautų konkurencingos sąlygos, o teisėmis į tarifines kvotas nebūtų spekuliuojama.

5. Šiame protokole nustatytais reikalavimais nepažeidžiami reikalavimai, kurie gali būti ateityje nustatyti arba taikomi pagal Rusijos teritorijoje taikomą teisės aktą, jeigu tie reikalavimai yra bendrai taikytini prekybai prekėmis, įskaitant konkrečiai numatytiesiems produktams taikomus reikalavimus, ir atitinka Rusijos prievoles pagal Marakešo susitarimą dėl Pasaulio prekybos organizacijos steigimo (toliau – PPO steigimo sutartis).

2 SKIRSNIS

TARIFINĖS KVOTOS GALIOJIMO LAIKOTARPIS

2 straipsnis

1. Rusija kasmet pradeda taikyti ES skirtas tarifines kvotas, atsižvelgdama į kiekius, nustatytus Rusijos įsipareigojimų sąrašo V dalies priede. Šios tarifinės kvotos taikomos 12 mėnesių iš eilės, atitinkančių kiekvienus kalendorinius metus (toliau – kvotos galiojimo laikotarpis).

2. Jeigu šis protokolas įsigalioja po kalendorinių metų sausio 31 d., tų metų kvotos galiojimo laikotarpis yra nustatomas pagal užbaigtus kalendorinius mėnesius nuo šio protokolo įsigaliojimo iki tų pačių metų gruodžio 31 d.

3 SKIRSNIS

KLASIFIKAVIMAS

3 straipsnis

1. Numatytieji produktai klasifikuojami pagal Rusijoje taikomą tarifų ir statistinę nomenklatūrą. Rusijos tarifų ir statistinės nomenklatūros pakeitimai, susiję su numatytaisiais produktais arba sprendimai, susiję su prekių klasifikavimu, nepanaikina Rusijos prisiimtų įsipareigojimų mažinti eksporto muitus, kaip nustatyta Rusijos įsipareigojimų sąrašo V dalies priede ir laikantis tame priede nurodytų kiekybinių ribinių dydžių.

2. Rusija įsipareigoja pateikti Europos Komisijai (toliau – Komisija) visus jos teritorijoje taikomos tarifų ir statistinės nomenklatūros pakeitimus, susijusius su numatytaisiais produktais, ir išsamų numatytųjų produktų aprašymą bent prieš 30 dienų iki pakeitimų įsigaliojimo Rusijoje.

4 SKIRSNIS

KVOTOS LEIDIMAI

4 straipsnis

1. Importuotojai naudoja tarifines kvotas, gavę ES valstybių narių kompetentingų valdžios institucijų išduotą kvotos leidimą. Išduodami kvotos leidimai yra spausdintiniai. Pakeitimai, taip pat techninio pobūdžio, išduotuose kvotos leidimuose draudžiami. Jeigu kvotos leidimą reikia pakeisti, jis atšaukiamas ir išduodamas naujas atitinkamai pakeistas leidimas.

2. Importuotajai teikia paraiškas dėl kvotos leidimų atitinkamam kvotos galiojimo laikotarpiui ne anksčiau kaip kalendorinių metų prieš tą kvotos galiojimo laikotarpį spalio 1 d. ir ne vėliau kaip kvotos galiojimo laikotarpį atitinkančių kalendorinių metų gruodžio 1 d.

3. Kiekvienas kvotos leidimas išduodamas prekių kiekiui, nurodytam importuotojo ir eksportuotojo sutartyje arba išankstinėje sutartyje dėl atitinkamų numatytųjų produktų (toliau, atitinkamai, – sutartis ir išankstinė sutartis).

5 straipsnis

1. Importuotojui pateikus sutartį arba išankstinę sutartį ir remdamosi Komisijos pagal šio straipsnio 2 dalį skirta kvota, ES valstybių narių kompetentingos valdžios institucijos išduoda kvotos leidimus dėl visų paraiškų dėl numatytųjų produktų importo iš Rusijos iki atitinkamos tarifinės kvotos kiekių.

2. Komisija kvotos leidimus skiria, taikydama vieną iš šių metodų:

a) remdamasi chronologine tvarka, kuria Komisija gavo ES valstybių narių kompetentingų valdžios institucijų pranešimus apie atskirų importuotojų paraiškas, arba

b) remdamasi „tradicinių“ arba „naujų“ importuotojų kategorijomis; tokiu atveju Komisija nustato, kokią kiekvienos kvotos galiojimo laikotarpio viso kiekio dalį skirti tradiciniams importuotojams (nuo 70 procentų iki 85 procentų) ir naujiems importuotojams (nuo 30 procentų iki 15 procentų).

3. Taikant šio straipsnio 2 dalį:

a) tradiciniai importuotojai – importuotojai, galintys įrodyti, kad teikdami paraišką dėl kvotos leidimo jie:

i) dviem ankstesniais kvotos galiojimo laikotarpiais jie yra gavę ir panaudoję numatytųjų produktų kvotos leidimus pagal šį skirsnį ir

ii) dviem ankstesniais kvotos galiojimo laikotarpiais jie yra importavę iš Rusijos į ES vidutiniškai bent 5 000 m^3 numatytųjų produktų;

b) nauji importuotojai – visi importuotojai, išskyrus nurodytus šios dalies a punkte.

Jeigu šis protokolas įsigalioja po kalendorinių metų sausio 31 d., taikant šios dalies a punktą reikiamas iš Rusijos importuojamų produktų kiekis pirmąjį kvotos galiojimo laikotarpį apskaičiuojamas *pro-rata* principu, kaip nurodyta toliau:

$$M = (5\,000/12) * t,$$

kai

M – būtinas iš Rusijos importuojamų produktų kiekis pirmąjį kvotos galiojimo laikotarpį,

t – užbaigtų kalendorinių mėnesių nuo šio protokolo įsigaliojimo dienos iki tų pačių metų gruodžio 31 d. skaičius.

4. Jei per pirmuosius tris kvotos galiojimo laikotarpius nuo šio protokolo įsigaliojimo Komisija taiko šio straipsnio 2 dalies b punkte nurodytą metodą, tradiciniais importuotojais laikomi importuotojai, galintys įrodyti, kad per nustatytiną ataskaitinį laikotarpį jie iš Rusijos į ES importavo vidutiniškai bent 5 000 m^3 numatytųjų produktų.

5. Kvotos leidimai yra vardiniai ir išduodami kvotos turėtojui. Šie leidimai galioja visą kvotos galiojimo laikotarpį į visą ES muitų teritoriją importuojamiems produktams.

6 straipsnis

1. Kvotos leidimas atitinka bet kurį iš šio protokolo priede pateiktų pavyzdžių.

2. Kiekvienu kvotos leidimu, *inter alia*, patvirtinama, kad atitinkamo produkto kiekis atimtas iš atitinkamo kiekybinio ribinio dydžio, nurodyto to produkto atžvilgiu Rusijos įsipareigojimų sąraše.

7 straipsnis

1. Dėl kiekvieno atskiro išduoto kvotos leidimo Komisija nedelsdama praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie kvotos leidimo turėtojo tapatybę, eksportuotojo tapatybę ir atitinkamą kvotos kiekį.

2. Komisija nedelsdama praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie išduoto kvotos leidimo panaikinimą, visus pateiktus dublikatus ir nepanaudotus ir importuotojams grąžintus kvotos leidimus. Atitinkamų produktų kvotos likutis pagal Rusijos įsipareigojimų sąraše nustatytą kiekybinį ribinį dydį keičiamas remiantis atitinkama suma.

3. Rusijos kompetentinga valdžios institucija registruoja jai pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalis perduotą informaciją. Visų pirma registruojama kiekvienos kvotos leidimo turėtojo tapatybė ir atitinkamų prekių kiekis.

5 SKIRSNIS

EKSPORTO LICENCIJOS

8 straipsnis

1. Eksportuotojai naudoja tarifines kvotas, gavę Rusijos kompetentingos valdžios institucijos išduotą eksporto licenciją.

2. Norėdamas gauti eksporto licenciją eksportuotojas pateikia Rusijos kompetentingai valdžios institucijai Rusijos teisės aktuose numatytus dokumentus, kaip nurodyta šio straipsnio 3 dalyje, ir pagal šio protokolo 5 straipsnį importuotojui išduoto kvotos leidimo originalą, dublikatą arba kopiją. Sutartyje nurodytas prekių kiekis atitinka eksportuotojo pateiktame kvotos leidime nurodytą prekių kiekį. Jeigu eksportuotojas pateikia kvotos leidimo kopiją, licencija išduodama tik pateikus to kvotos leidimo originalą arba dublikatą.

3. Įsigaliojant šiam protokolui dokumentai, būtini pagal Rusijos teisės aktus norint išduoti eksporto licenciją, yra šie:

a) tinkamai užpildyta eksporto licencijos paraiška – ir raštiška, ir elektroninio formato,

b) sutarties kopija,

c) dokumento, kuriuo įrodoma, kad eksportuotojas yra įregistruotas Rusijos mokesčių valdžios institucijose, kopija ir

d) dokumento, kuriuo įrodoma, kad licencijos mokestis sumokėtas, kopija.

Nepažeidžiant šio protokolo 1 straipsnio 5 dalies, eksporto licencijai pateikti iš eksportuotojo nereikalaujama jokių papildomų dokumentų.

4. Rusijos kompetentinga valdžios institucija priima eksporto licencijų paraiškas nuo kalendorinių metų prieš kvotos galiojimo laikotarpį spalio 15 d. iki kvotos galiojimo laikotarpį atitinkančių kalendorinių metų gruodžio 15 d.

5. Šio straipsnio 3 dalies d punkte nurodyti licencijos išdavimo įkainiai yra nustatyti teisės aktuose, susijusiuose su bendruoju eksporto licencijų reglamentavimu Rusijoje.

9 straipsnis

1. Jeigu eksportuotojas atitinka visus šio protokolo 8 straipsnyje nustatytus taikytinus reikalavimus, Rusijos kompetentinga valdžios institucija išduoda eksporto licenciją dėl numatytųjų produktų siuntų kvotos leidimo turėtojo paskirties vietoje.

2. Eksporto licencija išduodama sutartyje nurodytam prekių kiekiui.

3. Eksporto licencija yra vardinė ir išduodama eksportuotojui. Joje taip pat nurodoma importuotojo tapatybė.

4. Eksporto licencija neturi teisinės galios eksportuojant į kitas muitų teritorijas, išskyrus ES, arba eksportuojant kitam importuotojui, išskyrus kvotos leidimo turėtoją.

10 straipsnis

Rusijos kompetentingai valdžios institucijai priėmus palankų sprendimą dėl eksporto licencijos paraiškos, ji išduoda tą eksporto licenciją per ne ilgesnį kaip dešimties darbo dienų nuo paraiškos pateikimo laikotarpį.

11 straipsnis

1. Eksporto licencijos galioja iki kalendorinių metų, kuriems pradėta taikyti atitinkama tarifinė kvota, pabaigos.

2. Jeigu Komisija praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie kvotos leidimo panaikinimą, ta valdžios institucija panaikina išduotą susijusią eksporto licenciją, jeigu ji gauna tą informaciją prieš su ta eksporto licencija susijusių prekių eksporto muitinį įforminimą. Jeigu Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie kvotos leidimo panaikinimą pranešama tik po su ta eksporto licencija susijusių prekių eksporto muitinio įforminimo, tos eksportuotos prekės atimamos iš kvotos galiojimo laikotarpiui, kuriam išduota eksporto licencija, kiekybinių ribinių dydžių.

12 straipsnis

1. Teikdamas prekes muitiniam įforminimui eksporto tikslais eksportuotojas pateikia kompetentingai Rusijos muitinės įstaigai eksporto licencijos originalą arba dublikatą.

2. Pagal tą pačią eksporto licenciją galima siųsti papildomas siuntas, laikantis eksporto licencijos kiekybinių ribinių dydžių.

3. Taisymai eksporto licencijose, taip pat techninio pobūdžio, draudžiami. Jeigu pakeitimai būtini, licencija panaikinama ir išduodama nauja atitinkamai iš dalies pakeista eksporto licencija. Jeigu faktiškai eksportuotinas kiekis yra mažesnis nei nurodytasis eksporto licencijoje, ją galima naudoti be pakeitimų.

13 straipsnis

1. Eksporto licencijoje numatytųjų prekių Rusijos muitinės procedūros eksporto tikslais atliekamos per licencijos galiojimo laikotarpį. Rusijos muitinė nedelsdama atlieka tokių prekių muitines procedūras, remdamasi Rusijoje taikomais muitinės teisės aktais.

2. Prekės, kurių muitinės procedūros eksporto tikslais Rusijos muitinėje pabaigtos, kaip nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, gali būti išsiunčiamos iš Rusijos net pasibaigus tų prekių eksporto licencijos galiojimo laikotarpiui. Šis eksportas atimamas iš kvotos galiojimo laikotarpio, kurio atžvilgiu išduota eksporto licencija, kiekybinių ribinių dydžių, net jei prekės išsiųstos tam laikotarpiui pasibaigus.

3. Taikant šio straipsnio 2 dalį laikoma, kad prekės išsiųstos jų pakrovimo į eksportavimo transporto priemonę dieną, nurodytą važtaraštyje arba kitame vežimo dokumente.

6 SKIRSNIS

PERKĖLIMAS

14 straipsnis

1. Jeigu produktų grupės tarifinė kvota nėra visiškai panaudota, nepanaudota tokios kvotos dalis, neviršijanti 7 procentų viso tos tarifinės kvotos kiekio, gali būti perkelta į atitinkamą kitų kalendorinių metų tarifinę kvotą. Komisija praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie ketinimą taikyti šios dalies nuostatą ne anksčiau kaip kalendorinių metų po kvotos galiojimo laikotarpio metų sausio 15 d. ir ne vėliau kaip tų metų vasario 28 d. Rusijos kompetentinga valdžios institucija per 30 dienų nuo pranešimo gavimo patvirtina papildomus atitinkamos (-ų) produktų grupės (-ių) tarifinės kvotos kiekius, gautus po perkėlimo.

2. Be pagal šio straipsnio 1 dalį perkeltos (-ų) tarifinės kvotos (-ų) dalies (-ų) Šalims susitarus gali būti perkelta dar iki 3 procentų atitinkamos (-ų) tarifinės kvotos (-ų). Komisija praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie ketinimą taikyti šios dalies nuostatą ne anksčiau kaip kalendorinių metų po kvotos galiojimo laikotarpio metų sausio 15 d. ir ne vėliau kaip tų metų vasario 28 d. Rusijos kompetentinga valdžios institucija per 60 dienų nuo Komisijos pranešimo gavimo praneša Komisijai apie savo sprendimą.

3. Perkėlimas pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalis gali būti vykdomas vieną kartą per kalendorinius metus, kuriais priimtas (-i) sprendimas (-ai) dėl perkėlimo. Bet kokie kiekybinių ribinių dydžių pakeitimai dėl perkėlimo galioja tik tais kalendoriniais metais, kuriais priimtas sprendimas dėl perkėlimo.

7 SKIRSNIS

KEITIMASIS INFORMACIJA

15 straipsnis

1. Siekiant, kad stebėsenos sistema būtų kuo veiksmingesnė, o galimybės piktnaudžiauti Rusijos ir ES sutarta numatytųjų produktų tarifinių kvotų sistema bei ją apeiti būtų kuo mažesnės:

a) Komisija ne vėliau kaip penktą kiekvieno mėnesio darbo dieną praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie ankstesnį mėnesį išduotus kvotos leidimus;

b) Rusijos kompetentinga valdžios institucija ne vėliau kaip penktą kiekvieno mėnesio darbo dieną praneša Komisija apie ankstesnį mėnesį išduotas eksporto licencijas;

c) Rusijos muitinė ne vėliau kaip per 39 dienas po kiekvieno trečio mėnesio pabaigos praneša Komisijai apie į ES per tuos tris mėnesius eksportuotų produktų kiekį ir vertę;

d) Komisija ne vėliau kaip per 39 dienas po kiekvieno trečio mėnesio pabaigos praneša Rusijos kompetentingai valdžios institucijai apie į ES per tuos tris mėnesius importuotų produktų kiekį ir vertę.

2. Nepažeisdamos periodinio keitimosi informacija apie eksporto licencijas ir kvotos leidimus pagal šio straipsnio 1 dalį nuostatų, Šalys susitaria tinkamais intervalais keistis turima statistine informacija, susijusia su prekyba numatytaisiais produktais, atsižvelgdamos į trumpiausią laiką, per kurį ši informacija parengiama. Ši informacija apima išduotus kvotos leidimus ir eksporto licencijas bei eksporto statistiką, susijusią su atitinkamais produktais.

3. Jeigu pagal šio straipsnio 1 arba 2 dalis pateikta informacija labai skiriasi, atsižvelgiant į susijusius laiko veiksnius, bet kuri iš Šalių gali prašyti nedelsiant surengti konsultacijas.

8 SKIRSNIS

KVOTŲ LEIDIMO FORMA IR RENGIMAS BEI BENDROSIOS NUOSTATOS DĖL EKSPORTO Į ES

16 straipsnis

1. Kvotos leidimo forma pildoma rusų kalba arba bet kuria iš ES oficialių kalbų. Jeigu forma pildoma ES oficialia kalba, teikiant tą kvotos leidimą kompetentingai Rusijos valdžios institucijai pridedamas vertimas į rusų kalbą, pagal Rusijos teisės aktus patvirtintas Rusijos notaro.

2. Kiekvienas dokumentas žymimas standartiniu kodu, pagal kurį jį galima identifikuoti. Šį kodą sudaro:

a) dvi raidės, nurodančios eksportuojančią šalį: RU;

b) dvi raidės, nurodančios kvotos leidimą išduodančią ES valstybę narę:

BE = Belgija,

BG = Bulgarija,

CZ = Čekija,

DK = Danija,

DE = Vokietija,

EE = Estija,

EL = Graikija,

ES = Ispanija,

FR = Prancūzija,

IE = Airija,

IT = Italija,

CY = Kipras,

LV = Latvija,

LT = Lietuva,

LU = Liuksemburgas,

HU = Vengrija,

MT = Malta,

NL = Nyderlandai,

AT = Austrija,

PL = Lenkija,

PT = Portugalija,

RO = Rumunija,

SI = Slovėnija,

SK = Slovakija,

FI = Suomija,

SE = Švedija,

GB = Jungtinė Karalystė;

c) dviejų skaitmenų kodas, nurodantis paskutinius du metų skaitmenis, pvz., 12 reiškia 2012 m., ir

d) nuoseklus penkių skaitmenų kodas nuo 00001 iki 99999, priskirtas ES valstybei narei, kurioje vykdomos muitinės procedūros.

17 straipsnis

1. Jeigu kvotos leidimas pavagiamas, pametamas arba sunaikinamas, importuotojas gali kreiptis į atitinkamos ES valstybės narės kompetentingą valdžios instituciją, kad ši išduotų dublikatą. Taip išduotų kvotos leidimų dublikatuose nurodoma, kad jie yra dublikatai.

2. Dublikate nurodoma kvotos leidimo originalo data.

9 SKIRSNIS

ADMINISTRACINIS BENDRADARBIAVIMAS

18 straipsnis

ES ir Rusija glaudžiai bendradarbiauja įgyvendindamos šio protokolo nuostatas. Todėl Šalys sudaro palankias sąlygas keistis informacija ir nuomonėmis, taip pat dėl techninių klausimų.

19 straipsnis

1. Siekdamos užtikrinti veiksmingą šio protokolo įgyvendinimą, ES ir Rusija sutinka imtis visų reikiamų veiksmų, kad būtų užkirstas kelias apeiti jo nuostatas, visų pirma perkraunant prekes arba keičiant jų paskirties vietą, klastojant dokumentus, neteisingai nurodant prekių kiekį, jas apibūdinant ar klasifikuojant, ir kad tokie atvejai būtų tiriami ir dėl jų imamasi visų reikiamų teisinių ir (arba) administracinių veiksmų.

2. Bendradarbiaudamos, kaip minėta šio straipsnio 1 dalyje, Komisija ir Rusijos kompetentingos valdžios institucijos keičiasi informacija, bet kurios iš Šalių laikoma naudinga, kad būtų užkirstas kelias galimybėms apeiti ar pažeisti šio protokolo nuostatas. Šaliai paprašius ši informacija gali apimti visų turimų susijusių dokumentų kopijas.

3. Komisijai ar Rusijos kompetentingai valdžios institucijai gavus informacijos, nurodančios arba galimai nurodančios, kad šio protokolo nuostatos apeinamos arba pažeidžiamos, Šalys glaudžiai ir tinkamos skubos tvarka bendradarbiauja bei gali susitarti imtis reikiamų priemonių, kad tokiam apėjimui ar pažeidimui būtų užkirstas kelias.

20 straipsnis

1. Šaliai pagal turimą informaciją manant, kad šis protokolas apeinamas arba pažeidžiamas, ji gali prašyti nedelsiant pradėti konsultacijas.

2. Savo iniciatyva arba kitos Šalies prašymu tinkamos bet kurios iš Šalių valdžios institucijos gali atlikti arba organizuoti tinkamus tyrimus dėl operacijų, kuriomis faktiškai arba numanomai apeinamas arba pažeidžiamas šis protokolas. Kiekviena Šalis praneša apie tokių tyrimų rezultatus kitai Šaliai, taip pat pateikdama visą kitą susijusią informaciją, pagal kurią būtų galima nustatyti apėjimo arba pažeidimo priežastis.

21 straipsnis

Siekdamos užtikrinti tinkamą šio protokolo taikymą ES ir Rusija teikia savitarpio pagalbą, tikrinant išduotų kvotos leidimų autentiškumą ir tikslumą.

22 straipsnis

1. Kvotos leidimai papildomai tikrinami išimties tvarka, kai Rusijos kompetentinga valdžios institucija turi pagrįstų priežasčių abejoti dėl jų autentiškumo. Tokiais atvejais Rusijos kompetentinga valdžios institucija grąžina kvotos leidimą Komisijai, nurodydama tyrimą pagrindžiančias formos arba turinio priežastis.

2. Pagal šio straipsnio 1 dalį atliktų papildomų tikrinimų rezultatai perduodami Rusijos kompetentingai valdžios institucijai ne vėliau kaip per dešimt darbo dienų. Perduotoje informacijoje nurodoma, ar ginčytinas kvotos leidimas susijęs su tariamu turėtoju ir ar prekės atitinka eksporto reikalavimus pagal šio protokolo nuostatas.

3. Taikant šiame straipsnyje nustatytą patikrinimo procedūrą neturi būti sudaromos kliūtys išduoti eksporto licencijas. Todėl nepažeisdama šio protokolo 10 straipsnio Rusijos kompetentinga valdžios institucija išduoda atitinkamą eksporto licenciją per penkias darbo dienas nuo kvotos leidimo autentiškumo patvirtinimo gavimo, kaip nustatyta šio straipsnio 2 dalyje.

10 SKIRSNIS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

23 straipsnis

1. Kol ES priims reikiamas vidaus priemones tarifinėms kvotoms valdyti, Rusijos kompetentinga valdžios institucija, išduodama eksporto licencijas pagal šio protokolo 8 straipsnį, neprašo pateikti kvotos leidimo originalo arba dublikato.

2. ES raštu praneša apie šio straipsnio 1 dalyje nurodytų vidaus priemonių priėmimą. Rusijos kompetentingai valdžios institucijai gavus minėtą pranešimą šio straipsnio 1 dalyje apibūdinta pereinamojo laikotarpio tvarka nebetaikoma.

3. Jeigu šis protokolas įsigalioja po kalendorinių metų sausio 31 d., tų metų tarifinė kvota taikoma *pro-rata*. Tuo tikslu Rusija pradeda taikyti tarifinę kvotą, apskaičiuotą kaip nurodyta toliau (toliau – pereinamojo laikotarpio tarifinė kvota):

$$Qt = (Q:12) * Tt,$$

kai

Q – tarifinė kvota,

Qt – pereinamojo laikotarpio tarifinė kvota,

Tt – užbaigtų kalendorinių mėnesių nuo šio protokolo įsigaliojimo dienos iki tų pačių metų gruodžio 31 d. skaičius.

4. Taikant šiame straipsnyje nustatytą pereinamojo laikotarpio tvarką *mutatis mutandis* galioja šio protokolo nuostatos.

11 SKIRSNIS

KONSULTACIJOS

24 straipsnis

1. Konsultuojamasi dėl bet kokių skirtingų Šalių pozicijų, susijusių su šio protokolo ir susitarimo taikymu, kurios nors iš Šalių prašymu. Konsultacijos vyksta bendradarbiaujant ir siekiant suderinti skirtingas Šalių pozicijas.

2. Jeigu šiame protokole nustatyta, kad konsultacijos pradedamos nedelsiant, Šalys imasi visų pagrįstų priemonių šiai nuostatai įgyvendinti.

3. Konsultuojamasi remiantis šiomis nuostatomis:

a) prašymas pradėti konsultacijas kitai Šaliai pateikiamas raštu;

b) prašyme nurodomos priežastys;

c) konsultacijos pradedamos per vieną mėnesį nuo prašymo gavimo dienos ir

d) konsultacijomis siekiama rasti abipusiai priimtiną sprendimą per vieną mėnesį nuo jų pradžios, jeigu Šalys nesusitaria pratęsti šį laikotarpį.

12 SKIRSNIS

GINČŲ SPRENDIMAS

25 straipsnis

1. Jeigu šio susitarimo Šalis mano, kad kita Šalis nevykdo savo prievolių pagal šį protokolą arba susitarimą, o vykdant šio protokolo 24 straipsnyje nurodytas konsultacijas per to straipsnio 3 dalies d punktą nustatytą laikotarpį nepavyko rasti abipusiai priimtino sprendimo, tos Šalies prašymu gali būti sudaryta taikinimo komisija pagal 1994 m. birželio 24 d. Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Rusijos Federacijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo 3 straipsniu įsteigtos Bendradarbiavimo tarybos 2004 m. balandžio 7 d. sprendimą dėl ginčų sprendimo pagal tą susitarimą procedūrų taisyklių nustatymo (toliau – Bendradarbiavimo tarybos sprendimas dėl ginčų sprendimo).

2. Jeigu pagal šio straipsnio 1 dalį kreipiamasi į taikinimo komisiją, taikomos Bendradarbiavimo tarybos sprendimo dėl ginčų sprendimo nuostatos, išskyrus to sprendimo 2 straipsnio nuostatas dėl konsultacijų. Laikoma, kad nuorodos tame sprendime į ginčus dėl 1994 m. birželio 24 d. Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Rusijos Federacijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo (toliau – Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas) yra nuorodos į ginčus dėl šio protokolo arba susitarimo.

3. Pagal šio straipsnio 1 dalį sudaryta taikinimo komisija nėra kompetentinga spręsti tos komisijos nagrinėjamos Šalies priemonės atitiktį Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo arba PPO steigimo sutarties nuostatoms.

4. Jeigu Bendradarbiavimo tarybos sprendimo dėl ginčų sprendimo 4 straipsnio 1 dalyje numatytas galimų taikinimo komisijos narių sąrašas nėra sudarytas tuo metu, kai Šalis pateikia prašymą sudaryti taikinimo komisiją pagal to sprendimo 3 straipsnį dėl tariamo šio protokolo arba susitarimo pažeidimo ir jeigu Šalis nepaskiria taikinimo komisijos nario arba Šalys nesusitaria dėl taikinimo komisijos pirmininko per atitinkamus to sprendimo 4 straipsnyje nustatytus laikotarpius, bet kuri Šalis gali prašyti PPO generalinio direktoriaus paskirti likusius taikinimo komisijos narius. Pasikonsultavęs su Šalimis PPO generalinis direktorius ne vėliau kaip per 20 dienų nuo tokio prašymo gavimo turi pranešti abiem šalims apie paskirtą (-us) taikinimo komisijos narį (-us).

5. Sprendžiant ginčus dėl tariamų šio protokolo arba susitarimo prievolių pažeidimų taikomos atitinkamos po Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo priimto ES ir Rusijos susitarimo (toliau – naujas susitarimas) ginčų sprendimo nuostatos. Laikoma, kad naujo susitarimo nuorodos į ginčus dėl naujo susitarimo yra nuorodos į ginčus dėl šio protokolo arba susitarimo.

13 SKIRSNIS

ĮSIGALIOJIMAS

26 straipsnis

1. Šalys patvirtina šį protokolą vadovaudamosi atitinkamomis savo vidaus procedūromis.

2. Šis protokolas įsigalioja per 30 dienų po Šalių pasikeitimo raštiškais pranešimais, kuriais patvirtinama, kad jos pabaigė atitinkamas vidaus procedūras, dienos arba kitą Šalių nustatytą dieną, bet ne anksčiau nei Rusijos įstojimo į Pasaulio prekybos organizacijos dieną.

3. Iki įsigaliojimo šis protokolas taikomas laikinai nuo Rusijos įstojimo į Pasaulio prekybos organizaciją dienos.

Priimta Ženevoje 2011 m. gruodžio 16 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas anglų ir rusų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

PRIEDAS

EUROPOS SĄJUNGA / Европейский союз — KVOTOS LEIDIMAS / Разрешение на квоту

TURĖTOJO EGZEMPLIORIUS / Копия держателя

1. Importuotojas (pavadinimas, visas adresas, šalis, PVM mokėtojo kodas) / Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)

2. Nr. / Номер выдачи

3. Eksportuotojas (pavadinimas, visas adresas, šalis, PVM mokėtojo kodas) / Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)

4. Už išdavimą atsakinga institucija (pavadinimas, adresas, tel.) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)

5. Deklarantas arba atstovas (pavadinimas, visas adresas) Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)

6. Paskutinė galiojimo diena / Последний день срока действия

7. Prekių apibūdinimas / Описание товаров

8. KN kodas / Код ТН ВЭД

9. Kiekis (m^3) / Количество в $м^3$

10. Pastabos / Дополнительная информация

11. Kompetentingos institucijos patvirtinimas / Подтверждение компетентного органа

Data / Дата:

Vieta / Место:

(Parašas) / (Подпись) (Antspaudas) / (Место печати)